

A CONSTRUÇÃO DE UM *CORPUS* MULTIMODAL NA PESQUISA EM TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA

João Gabriel Carvalho Marcelino
Sinara de Oliveira Branco

RESUMO

Este trabalho visa apresentar discussões acerca da construção de *corpora* paralelos nos Estudos da Tradução, especificamente no caso de uma pesquisa em andamento relacionadas à Tradução Intersemiótica e à Tradução Audiovisual, desenvolvida no Programa de Pós-Graduação em Linguagem e Ensino da UFCG/CH/UAL. Como aporte teórico, recorre-se aos estudos de Jakobson (2004), Hutcheon (2013), Sardinha (2012), Knight (2011), Bowker e Beninson (2003), Olohan (2000), Kress (2010), Williams e Chesterman (2010) e Pagano (2001). O *corpus* compilado refere-se à microssérie *Hoje é dia de Maria* (2005) e ao respectivo roteiro teatral, construído paralelamente entre texto e imagem. São discutidas questões referentes à construção de *corpora* multimodais, considerando: i) o estudo em Tradução Intersemiótica e em Adaptação; ii) os métodos de coleta de dados e recursos utilizados para a coleta; e iii) a organização e categorização dos dados do *corpus*, pensando na estrutura da pesquisa em andamento. Para a coleta de dados e consequente construção do *corpus* apresentado, utiliza-se a ferramenta de captura de tela e gravação de vídeo *Bandicam* e para a coleta de texto, utiliza-se o *Microsoft Word*. Os dados coletados foram organizados e identificados com base nos estudos da Tradução e uso de *corpora*, considerando os objetivos da pesquisa e visando construir o *corpus* baseado em recursos audiovisuais e textuais, devidamente identificados e armazenados em plataforma virtual, também considerando que os *corpora* permitem uma fluidez na compilação de dados e não são estruturas fechadas. A construção do *corpus* visa favorecer a análise da adaptação de *Hoje é dia de Maria*, do roteiro para a televisão, especialmente para observar e problematizar a construção de dois personagens: o Coco e o Mascate. Os resultados parciais destacam a forma de construção do *corpus* paralelo incluindo texto verbal e não verbal, apresentando uma possibilidade de metodologia de coleta de dados e de organização de *corpora* multimodais usando como fonte de coleta séries de televisão divididas ou não em temporadas, sugerindo uma metodologia de análise inovadora para as pesquisas na área dos Estudos da Tradução.

PALAVRAS-CHAVE: Tradução Intersemiótica, Adaptação, *Corpora* Multimodais, *Hoje é dia de Maria*.